

愛國之童子傳

上·下卷

上

發行

情節奇詭
宗旨純正



文字淺白
圖畫精美

第一集

每册五分

無貓國

三問答

大拇指

絕島飄流

小王子

夜光壁

紅線領

啞口會

人外之友

女軍人

義狗傳

非力子

驢史

玻璃鞋

笨哥哥

獅子報恩

有眼與無眼風箏狗

祕密兒

木馬兵

十年歸

俄國寓言上

第二集

每册一角

小人國

大人國

風雪英雄

夢游地球上

夢游地球上

中華民國三年六月初版

(愛國二童子傳二冊)

(每部定價大洋柒角伍分)

原著者

法國 沛

那

譯述者

閩侯 林

紆

發行者

商務印書館

館

印刷所

上海北河南路北首寶山路

館

總發行所

上海棋盤街中市

館

分售處

商務印書館

館

北京保定奉天龍江吉林天津貴陽
濟南開封太原西安成都重慶南京

安慶阜沙桂林漢口南昌蘭谿香港
蕪湖杭州福州廣州潮州雲南

★此書有著作權翻印必究★

前清宣統三年四月初三日呈報五月十四日註冊

器 利 之 育 教 庭 家 及 園 稚 幼

影五
幼 稚 作 法 教 授

莊慶祥編莊俞校 是書本修身科之要旨擇較尋常教科書迥乎不同彩色印刷尤足鼓勵

影五
幼 稚 識

莊慶祥編莊俞校 舊法教授幼稚常用紅紙方名物先圖後字下冊復採兩字之合於語言者甚多

影五
幼 稚 識 數 教 授 法 數

壽孝天編 是書程度最淺純用習見之物繪為圖畫以圖表數依數列圖且用彩色印刷增益閱者之美感即藉以引起幼童識數之觀念 教授法詳載用法專供教員之用

影五
幼 稚 唱 歌 二 冊 每 冊 一 角

胡君復編莊俞校 兒童知識甫啟貴用淺妙之歌訣以陶淑其性情是編歌詞活潑純乎天籟導引入勝裨益良多且每課用彩圖一幅形神活現尤為兒童所喜閱

影五
幼 稚 游 戲 二 冊 每 冊 一 角

胡君復編莊俞校 兒童之天性好遊戲兒童之教育尚遊戲顧向之兒童遊戲當隨其天性之自然不知指導以方法殊失教育之道本書採兒童極普通之遊戲加以改良每一方法先之以彩圖次之以說明更附淺明之歌詞美麗悅目興趣環生

選 用 之 投 均 適 用 之

原序

沛那曰。凡人念念及於國家者。則其人之所蘊已據於實地。然有國者。恆惡其國之穉孺不能明悉其國之利病。往往引以爲憾。脫令國之穉孺人人皆念國者。愛國之誠尤足以擴張其國力。顧身教童子者。又不能以本國之利病一一明詔童子。則童子身處國中。衣食於國。竟不知其國步之艱也。至有生長國中。迨於老暮。視國之肥瘠有同寓公。則欲鼓動其人愛國之心。必先和盤託出。懸其國度於童子之眉睫。或生其愛國之誠。以此之故。余故製爲是書。歷道國故。以鼓盪童子之心志。若羅亨乃二雛。足迹週徧法境。此足以勵童子矣。凡身爲人子。身爲國民。人人咸有理財之責。須知每逢瘠地。當以人力發生之。俾之化瘠爲膏沃。此等事必令童子知之。使完其應盡之分。矧此二童子者。以孤露之兒。竟能假其自由之能力。一週祖國。審其利病。無敢憚勞。天下學生能人人刻勵如此。二童則國民應盡之分及其道德當立進無阻。尤能據理財之要。如商務農務匪不洞悉。果如是。周歷又能參考名區英產。偉

出之將相。下逮藝業絕特之士。亦所以識國故之助。且能推求創造之源。足爲後世之程式。並發越知識。贊助後人。如懸畫圖。令生景仰。余著書之意。本以表彰祖國。尊於列強之上。爲國民之榮。須知人人悉本忠義。量已審分。臻於人上。則不負余著書之本意矣。沛那敘

達旨

畏廬林紓譯是書竟焚香於几。盥滌再拜。敬告海內。至寶至貴。親如骨肉。尊若聖賢之青年。有志學生。敬頓首頓首。述吾旨趣。以告之。曰。嗚呼。衛國者恃兵乎。然佳兵者非祥。恃語言能外交乎。然國力荏弱。雖子產端木賜之口。無濟也。而存名失實之衣冠禮樂。節義文章。其道均不足以強國。強國者何恃。曰恃學。恃學生。恃學生之有志於國。尤恃學生人人之精實業。比利時之國何國耶。小類鄰。而尤介於數大國之間。至今人未嘗視之如波蘭。如印度者。賴實業足以支拄也。實業者。人人附身之能力。國可亡而實業之附身者。不可亡。雖賤如猶太之民。不戀其故墟。然多錢而善賈。竟吸取西人精髓。西人雖極鄙之。顧無如之何。蓋能賈亦實業也。以猶太煨燼之餘灰。恃其實業。尚可倖存。矧吾中國際此羣雄交猜。聯雖不能並棲之時。不於此時講解實業潛心圖存。乃競枵響張浮氣何也。

李闖之謂其所部曰。凡守城之法。於礮火震天時。尚可偷閒而睡。若萬帳無聲。刁斗不鳴。此時正屬喫緊。萬萬不可懈。懈則城且立破。去其原文存其意而易其詞今俄日之事。息正所謂萬帳無聲時矣。在勢正當喫緊。而樞府諸公。別有懷抱。吾儕小人。不敢輕議。惟告我同學。告我同胞。則不妨明目張膽言之。此時斷非酣睡之時。凡朝言練兵。夕言變法。皆不必切於事情。實業之不講。則所講皆空言耳。於事奚益。

嚮者八股之存。則父兄之詔其子弟。人人皆授以宰相之實業。下至三家村中學究。亦抱一宰相之教科書。其書云何。大學也。大學言修齊平治。此非宰相事乎。吾國揆席。不過六人。而習其藝者。至二十萬萬之多。今則八股之燄燼矣。而學生之所學。明白者。尙留意於普通。年二十以外。則專力於法政。法政又近宰相之實業矣。試問無小人。何以養君子。人人之慕爲執政。其志本欲以救國。此可佳也。然則實業一道。當付之下等社會矣。西人之實業。以學問出之。吾國之實業。付之無知無識之儉荒。且目其人其事爲賤役。此大類高築城垣。厚儲兵甲。而糧儲一節。初不籌及。又復奚濟。

須知實業者強國之糧儲也不此之急而以緩者爲急眼前之理黑若黝漆矣。畏廬嘗爲悲梗之言曰甯喪大兵十萬於外不可逐歲漏其度支令無紀極蓋魚須水而生竭澤取魚留存其水更下魚苗則魚可以長養而蕃庶若自決其流令涸則後此更下魚苗將胡生耶國不患受人踐躐受人剝蝕但使青年人人有志於學人人務其實業雖不能博取敵人之財亦得域其國內之金錢不令外溢管仲之女閭亦爲閭以沮水之外溢耳矧在實業之可恃。

今日學堂幾徧十八行省問試商業學堂有幾也農業學堂有幾也工業學堂有幾也醫學學堂有幾也朝廷之取士非學法政者不能第上上則已視實業爲賤品中國結習人非得官不貴不能不隨風氣而趨後此又人人儲爲宰相之材以待揆席國家枚卜不幾勞耶嗚呼彼人一翦一線一鍼之微尙悉力圖工以求售於吾國吾將謂此小道也不足較將聽其涓涓不息爲江河耶此畏廬所泣血椎心不可解者也。

此書之第二十六章。有所謂孟叔者。在一千七百九十二年。法國全境。幾糜爛於敵手。孟叔與同志嘉納。釀思製器之方。力圖制勝於外。培植子弟爲工程師。立實業學堂無數。至今銅象巍然。嗚呼。孟叔何其仁也。以拿破侖武力。鞭笞列強。歐西幾人人。懼伏。而卒致於傾覆。英國自囚拘拿破侖後。國力罷茶。而工藝卽因之而昌。試問拿破侖能霸天下。英國能縛取天下霸王。後此二國卒歸於實業。始克自振。然則空言強國。何益耶。

沛那者。天下之第一仁人也。其人不以哲學稱。但能樸實誠懇。爲此實業之小說。當時法人讀此。人人鼓舞。旣益學界。又益商界。歸本則政界亦大被其益。畏廬聞海一老學究也。少賤不齒於人。今已老無他長。但隨吾友魏生易。曾生宗。陳生杜。衛。李生世中之後。聽其朗誦西文。譯爲華語。畏廬則走筆書之。亦冀以誠告海內。至寶。至貴。親如骨肉。尊如聖賢之青年學生。讀之以振動愛國之志氣。人謂此卽畏廬實業也。噫。畏廬焉有業。果能如稱我之言。使海內。愛之青年學生。人人歸本於實業。

則畏廬赤心爲國之志微微得伸此或可謂實業耳謹稽首頓首望海內青年之學生憐我老朽哀而聽之

畏廬者狂人也生平倔强不屈人下尤不甘屈諸虎視眈眈諸強鄰之下沈湘之舉吾又惜命不爲然則畏廬其長生不死矣曰非也死固有時吾但留一日之命卽一日泣血以告天下之學生請治實業以自振更能不死者卽強支此不死期內多譯有益之書以代彈詞爲勸喻之助雖然吾摯愛青年之學生尙須曲諒畏廬不當謂畏廬強作解事以不學之老人喋喋作學究語須知芻蕘之獻聖人不廢吾摯愛青年之學生亦當視我爲芻蕘可爾

畏廬幼時讀楊椒山年譜則自閉空房而哭然吾父母仁愛兄弟和睦所遇不如椒山之蹇吾胡哭也蓋椒山所書則真有令人哭者椒山少而見屏於父兄分家時但得米豆數斗椒山晨起作飯後將指一劃字米豆之上出而行牧有父有兄直如孤露後此椒山忠節可勿待言然其治樂時能自購膠漆刀鋸之屬躬製樂器此亦

留心實業者也。今恩忒舒利亞兄弟果眞孤露矣。其窮困乃百倍於椒山。卒能於國力衰敗之餘間關自達於祖國。試問法國此時爲何時。非師丹大敗之後乎。兄弟二人沿路見法民人人皆治實業。遂亦不務宦達一力歸農。較諸吾國小說中人物。始由患難終以得官爲止境。樂一人之私利。無益於國家。若是書者。蓋全副精神不悖於愛國之宗旨矣。吾述之。吾且涕泣述之。

天下愛國之道。當爭有心。無心不當爭。有位無位。有位之愛國。其速力較平民爲迅。然此亦就專制政體而言。若立憲之政體。平民一有愛國之心。及能謀所以益國者。即可立達於議院。故郡縣各舉代表入爲議員。正以此耳。若吾國者。但恃條陳。條陳者大府所見而頭痛者也。平心而論。所謂條陳。皆愛身圖進之條陳。非愛國圖強之條陳也。嗟夫。變法何年。立憲何年。上天果相吾華。河清尙有可待。然此時非吾青年有用之學生。人人先自任其實業。則萬萬無濟何者。學生基也。國家壩也。學生先爲之。基基已重。固壩何由顛。所願人人各有國家二字。戴之腦中。則中興尙或有冀。若

高。言。革。命。專。事。暗。殺。但。爲。強。敵。驅。除。而。已。吾。屬。其。一。一。爲。鹵。哀。哉。哀。哉。書。至。此。不。忍。更。書。矣。

大清皇帝光緒三十三年六月十九日畏廬林紓序



愛國二童子傳卷上

法國沛那原著

閩縣林紓同譯
侯官李世中

第一章

方西歷九月。正值蕭晨。黃霧四塞。有二童子爲昆季。徑去法石蒲城。城屬羅亨乃省。城門甫啟。童子則力闢其門自出。二人各負行篋。以短棒承其篋。趨走捷疾。履地無聲。其狀似有所懾。自夜午行至遲明。童子咸舍明而趣幽。且沿廣渠。取道里。二童中長者爲恩忒。年僅十四。體甚壯碩。以狀卜之。即長彼二歲者。尙不能及。此時引其弟舒利亞行。舒利亞方七歲。白皙如玉。弱質大類好女。然二子爲年穉而上道之心。則勇往如成人。非恆童所及。二童咸服縞。似搆凶憫。掬憂於面。觀者咸審爲孤露之兒。方其去城時。恩忒附其弟耳語。聲至悲咽。似防爲行道所聞。恩忒曰。吾穉弟勿震。吾身幸脫此城。乃無人覺。舒利亞曰。吾焉知懾。吾行第盡。吾分所爲。恩忒曰。汝固勇士。

然此時殊未脫險。在法當以數夕虞備。設吾弟罷者。倖告我。我將負爾於背。舒利亞曰。不可。吾脛尙健。且吾年非穉。令阿兄負我。將見哂於人。於是復前行。道中值雨。二童子仍冒雨。前夜中雨盛。雲結不見星光。寒風四震。萬樹皆聲。林滴灑於行者之面。二童子雖冒寒風苦雨。仍提挈行。不復中悔。道既左轉。微聞有人行迹。卽跼伏。廣渠中野樹交翳。其上屏息弗敢呻喘。聽行者出渠上。殆人聲既渺。乃復起。更鼓其餘勇。上道行數句鐘後。頗覺疲遙。見林影一巨。積微微出星火。蕩漾於雨絲中。大類灑雨中。偶一見星矣。二童遂趣此星火前。至時見村舍有小扉。二童息於門次。亦無敢叩其關。以此二童子守素而抱節。方其穉齒。已恥求人。乃相偃而坐。心中頗震震不審中爲何氏之屋。恩忒自以年長於弟。謂舒利亞曰。此爲埃及地鶯室。業補履爲吾亡父故交。今事急當乞長者助我。語已。乃微叩埃及地鶯扉。

第二章

埃及地鶯自門中抗聲曰。夜午孰叩吾扉。方門中人發聲。卽有巨獒大嗥出自窠中。恩

武告門中人曰。吾爲恩忒時。狗聲嚙。門中人竟不之辨。析巨燹。旣吠。山狗皆吠。且帶其鐵鎖。將近撲二兒。厥狀甚危。此時門中人復外問曰。叩關爲誰。恩忒曰。吾恩忒也。舒利亞亦繼其聲曰。恩忒來。埃及地鶯遂啟關。燈光因之外射。二童子之面。二童子方立。扉次。埃及地鶯見二童子。緇其衣。知爲凶服。然衣袂皆溼。聚萬愁於面矣。埃及地鶯見狀。大悲。詢曰。嗟夫孺子。汝狀胡以至。是語時。頗梗咽。且曰。汝從胡來。且若翁安在。問時。童子欲言。未言而埃及地鶯卽自地抱舒利亞起。大類父之撫兒。舒利亞卽爲兒恆狀。與埃及地鶯親。額爲禮。且微喟曰。阿翁逝矣。埃及地鶯愕曰。何也。吾老友美陳洛逝耶。生平英果。胡由遽逝。舒利亞曰。然。埃及地鶯曰。逝自何時。舒利亞曰。方戰事肇時。吾翁墜樓。傷足而死於法石蒲城下。以吾翁已病足。尙治藝於城樓之上。迎風而顛。遂斃。埃及地鶯曰。嗟夫。吾友語至此。淚被於頰。復曰。爾莪莪微。息胡以自存。恩忒欲陳其被喪狀。而埃及地鶯止之。勿言曰。吾滋不欲聞。爾言二孺子雨淋其身。今且入近火。就食飲。蘇爾飢渴。更爲我敘致其事。埃及地鶯語已。挾二子入。治餐具。生火於爐中。飭二

童子就火。咄嗟間。葱香已滿。其室。治飯就矣。湯液溢於盤盃。卽曰。二孺子且就飯。埃地鶯且言。且以乳油加之。餽飪二童子。盛飢得飽。始飲湯液。繼進餽飪。埃地鶯妻亦起。展別榻衾褥。以臥二童子。爐中火盛。受風烘然。恩忒食時。絮絮與埃地鶯言。敘其冒險出城狀。舒利亞則二脛痛不可忍。嗜睡尤篤。於嗜食然。猶強支其睡眠。旣乃弗勝。竟酣寢於席次。餘哺尙在小吻。埃地鶯妻乃抱置榻上。童子竟弗醒。

第三章

方童子睡時。恩忒則枯坐於其次。因續席間所言被難狀。告埃地鶯。法石蒲者恩談武生長區也談次。並及後此事。外史氏曰。方一千八百七十一年時。逾普法之戰未久。亞洛沙室與羅亨乃本毗連區。亞洛沙室旣割以畀德。而羅亨乃幅員之半。亦入德。法石蒲城遂入普人圖版土。著之民。苟不入尺籍者。卽當行不爾。終身淪爲普民矣。否則當歸法京。恩忒之父。爲抗健之匠氏。壯而喪偶。以父代母。撫此二雛。日以愛國之語滲漉。入兩兒腦中。美成洛本圖歸國。如二省法民之轉徙。顧乃無資。遂日積壘爲腰纏。冀以